

No. of Printed Pages : 7

ATR-1

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
(BDP)**

Term-End Examination

June, 2023

**ATR-1 : APPLICATION ORIENTED COURSE IN
TRANSLATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : *All questions are compulsory.*

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi : $2 \times 10 = 20$

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) तब स्कूल में, शुरू साल में एक-डेढ महीना पढ़ाई हुआ करती, फिर डेढ़-दो महीने की छुट्टियाँ

P. T. O.

शुरू हो जाया करतीं। अब तक जो बात अच्छी तरह याद है वह छुट्टियों के पहले और आखिरी दिनों का फ़र्क था। पहले दो-तीन सप्ताह तो खूब खेल-कूद हुआ करती। हर साल ही माँ के साथ ननिहाल चले जाते। वहाँ नानी खूब दूध-दही, मक्खन खिलाती, बहुत प्यार करतीं।

छोटा-सा पिछड़ा गाँव था परन्तु तालाब हमारी मंडी के तालाब जितना बड़ा था। दोपहर तक तो उस तालाब में नहाते फिर नानी से जो जी आता माँगकर खाने लगते। नानी हमारे बोलने के ढंग या कम खाने के कारण बहुत खुश होतीं। अपने पोतों को हमारी तरह बोलने और खाने-पीने को कहतीं। जिस साल ननिहाल न जा पाते, उस साल भी अपने घर से थोड़ा बाहर तालाब पर चले जाते। कपड़े उतार पानी में कूद जाते और कुछ समय बाद, भागते हुए एक रेतीले टीले पर जाकर, रेत के ऊपर लेटने लगते। गीले शरीर को गरम रेत से खूब

लथपथ कर उसी तरह भागते, किसी ऊँची जगह से तालाब में छलाँग लगा देते। याद नहीं कि ऐसा, पाँच-दस बार करते या पंद्रह-बीस बार।

- (b) 'Has a snake ever coiled itself around any part of your body ? A full-blooded cobra ? All of us felt silent. The question came from the Homeopath. The topic came up when we were discussing snakes. We listened attentively as the doctor continued with his tale.

It was a hot summer night, about ten O' clock. I had my meal at the restaurant and returned to my room. I heard a noise from above as I opened the door. The sound was a familiar one. One could say that the rats and I shared the room. I took out my box of matches and lighted the kerosene lamp on the table. The house was not electrified; it was a small rented room. I had just set up medical practice and my earnings were hardly enough.

I had about sixty rupees in my suitcase. Along with some shirts and dhotis, I also possessed one black coat which I was then wearing.

2. Translate the following into Hindi/English :

10×2=20

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेजी में कीजिए :

- (a) Leaving the station, I walked slowly through the bazaar.
- (b) The night was chilly—it was early November—and a light drizzle added to my discomfort.
- (c) When I was on the road, I began to run.
- (d) The same year a primary school for girls was opened in their village.
- (e) At birth, the child was fair and pretty.
- (f) सारे मुहल्ले में बहुत से परिवार तो, हमारी तरह आसपास के गाँवों से ही आकार बस थे।

- (g) मेरे साथ खेलने वाले सभी बच्चों का हाल एक-सा था।
- (h) गाँव में किसी ने ऐसी घटना नहीं देखी थी न सुनी थी।
- (i) ताला तोड़कर कमरे का दरवाजा खोला गया।
- (j) हमारा स्कूल बहुत छोटा था—केवल छोटे-छोटे नौ कमरे थे।

3. Translate the following words into Hindi :

10×1=10

निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) good breeding
- (b) tax provision
- (c) comparative
- (d) pessimist
- (e) constitution
- (f) world processing
- (g) deactivation
- (h) mechanical
- (i) finance
- (j) vacancy

4. Write short notes on any **four** of the following :

4×5=20

निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

(a) Multiple translation

बहुअनुवाद

(b) Scientific translation

वैज्ञानिक अनुवाद

(c) Technical translation

तकनीकी अनुवाद

(d) Iconic sign

प्रतिमापरक प्रतीक

(e) Untranslatibility

अभिधार्यता

5. Answer any **three** of the following : 3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए :

(a) What are the types and features of non-literary translation ?

गैर-साहित्यिक अनुवाद के प्रकार और विशेषताएँ बताइए।

- (b) Analyse the sentence structure of Hindi and English.

अंग्रेजी तथा हिन्दी की वाक्य-संरचना का विश्लेषण कीजिए।

- (c) Discuss the difficulties in translating idioms and phrases.

मुहावरे और लोकोक्तियों का अनुवाद करते समय किन समस्याओं का सामना करना पड़ता है ? व्याख्या कीजिए।

- (d) What is a dictionary ? Explain the different types of dictionaries.

शब्दकोश की परिभाषा क्या है ? शब्दकोश के विभिन्न प्रकारों की व्याख्या कीजिए।

- (e) Discuss the problem of loss and gain in translation.

अनुवाद में लोप और वृद्धि की समस्या पर प्रकाश डालिए।